

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy Efraim jest mi drogim synem? Czy jest rozkosznym dzieckiem, że ilekroć o nim mówię, wciąż żywo go wspominam?* Dlatego współczuje mu moje wnętrze, wielce się nad nim lituje – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy Efraim nie jest moim drogim synem? Czy nie jest on moim rozkosznym dzieckiem? Przecież kiedy tylko o nim mówię, ożywa on na nowo w mych wspomnieniach! Dlatego przepełnia Mnie współczucie dla niego, budzi we Mnie wielką litość — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż Efraim nie jest moim drogim synem? Czyż nie <i>jest</i> rozkoszny? Ilekroć bowiem mówię przeciwko niemu, nieustannie go wspominam. Dlatego wzrusza się moje wnętrze z jego powodu; na pewno zlituję się nad nim, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali synem moim miłym nie jest Efraim? Izali nie jest dziecięciem rozkosznym? Bo od onego czasu, jakom mówił przeciwko niemu, przecież nań ustawicznie wspominam; dlatego poruszają się wnętrzności moje nad nim, zaiste zlituję się nad nim, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli syn pocziwy mnie Efraim, jeśli dziecię rozkoszne? Bo od onąd, jakom mówił o nim, jeszcze nań będę pamiętał. Przetoż się poruszyły wnętrzności moje nad nim: litując zlituję się nad nim, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Efraim nie jest dla Mnie drogim synem lub wybranym dzieckiem? Ilekroć bowiem się zwracam przeciw niemu, nieustannie go wspominam. Dlatego się skłaniają ku niemu moje wnętrzności; muszę mu okazać miłosierdzie! - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy Efraim jest mi tak drogim synem lub dziecięciem rozkosznym, że ilekroć o nim mówię, muszę go wiernie wspominać? Dlatego moje wnętrze wzrusza się nad nim; zaiste muszę się nad nim zlitować - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Efraim nie jest Mi najdroższym synem albo rozkosznym dzieckiem? Ilekroć bowiem go karcę, wciąż pamiętam o nim. Dlatego niepokoję się o niego. Na pewno zlituję się nad nim – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy Efraim nie jest dla Mnie umiłowanym synem, najdroższym moim dzieckiem? Bo im więcej go napominam, tym bardziej noszę go w sercu i wzruszam się do głębi. Na pewno ulituję się nad nim - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż Efraim nie jest mi synem drogim, dziecięciem najmiłszym? Bo ilekroć mu grożę, zawsze o nim troskliwie pamiętam. Przeto wzrusza się nad nim moje serce; muszę mu okazać miłosierdzie - głosi Jahwe. -

¹⁾ żywo go wspominam, <x>300 31:20</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефраїм для мене улюблений син, миле дитя, томущо мої слова в ньому, памяття його памятатиму. Через це Я поспішився до нього, милуючи, помилую його, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustawiaj sobie drogowskazy, wznieś sobie słupy, zwróć swą uwagę na ten gościniec, na drogę, którą przebyłaś; wróć israelska dziewico, wróć do tych twoich miast!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy Efraim Jest dla mnie cennym synem albo dzieckiem otaczanym czułością? Bo w jakiej mierze mówiłem przeciw niemu, w takiej na pewno będę o nim dalej pamiętał. Właśnie dlatego moje wnętrze wzburzyły się ze względu na niego. Niechybnie zlituję się nad nim” – brzmi wypowiedź JAHWE.